

24

Chetu maro pevar den demeus ar memes thi/ti  
 a pedomt doue *evit* he ag ar verres vari,  
 an den me so oajet a pomb bloa oar nughent  
 ho pedi raon tudou iaouank da glevet an essè -

-

Da bellat deus an danger deus goal compagnunes  
 zo kaud dar e/da re valeur da oual/wal fallagries,  
 pa gleas hi gamaredet pa sort puniss/tion  
 a guitteas an ho moyen, a voet mes ar vro,  
 a *vit* gober pinigen ar rez deus o deiou.

-

ha hui tadou a mamou kemet peus bugale  
 ho korget istruct, bet et fur songet enhè  
 rag mar vanké voar neza abret pe ziveza  
 hi a rei dor hu unan pe dè goal kalona.

-

ar/son ar courrican.es

autrou ar comt ag he *pried*  
~~abredic mat en deus partiet.~~  
                   iaouankik flam int dimeset  
                   "en deux ~~bet~~ daou bugel kaer en deus bet - .  
 unan perozek unan pemzek  
                   hag unan al roes/roas o deus bet/ganet.

-

petra *reinfen* deorch/petra a c'houl o calon vat  
 pe peus ganet dimen/dimen ganet eur mab (x)

(x)ra dimen eun tam kik iar  
 pe ne peus na rat na clugear)  
                   roit din eun tamm kik (iar)  
                   pe ne peus ket ar chic glugear  
 autrou ar cont pa e glevas  
 ar i basou prompt hion ièas,

25

hag he oalen e gemeras -  
 e fons ar roet pa entreuas  
 eur couriganes/gouriganez neus rencontras .

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

—  
 Démet dimen hui a refet -  
 Dimen dor hu me ne ren ket.  
 iaouankik mat e ma friet

—  
 hi a peorzek me pems/zek -

—  
 ui a maro broman dé  
 pe ui chomo da zizerè...  
 - guelvé ghenen mervel an dée,  
 vi/eguet chom seiz bloa da zizere

—  
 matesik vien dime leveret  
 a mguelè dimè refet.

—  
 ma merchik kes dime leret  
 paotr ar marchosi perek gouel

—  
 me merchik paour, er marchausi,  
 seiz march so wet gant ar bleizi

—  
 recontras,  
 me merchik paour dime leret  
 me matesik perak ha oel

—  
 ar paour a zo ame loget  
 a zo ennoas dicated

<sup>21</sup>an hini gluger cafet/n mad  
 hoghen poen peso von da c'hoat

-  
 (comme dans celui de l'an passé)

« hoghen pe *ne omni* digouet  
 arreuji dion né allet .

-  
 pe chom seiz vloa claon war ar gwuelè

.....  
 pe distreugi eben tridè

...

-  
 - me ne vo seiz bloa na tri dè  
 mes pe vo ar youl douè

-  
 autrou ar chomt pé e glevas  
 oar y basou pront em lakas -

-  
 creis hi e di bors nem rentas,  
 e voa arnoures/hi voarnoures à

sa tutrice

me w/gouarnourez mar em keret  
 osset me/*grit ma* guelet mar ne de ket

-  
 a ne leret nitra dam friet  
 ken vo goude tri de intérêt,  
 vin

"-ma mam gaer baour din leveret  
 da perak a vouel ar gouarnourez (x)  
 fourchetes argant -

(xx)

26

me &.....  
 perak a du a me/anem guisket . . . .

"- me merckek broman e deut an ghis  
 guisk ar merchet du vont dan ilis (xxxx) ia an dimeelet du d'an hi.is/ilis

—  
 me . . . .  
 abars ar be piou zo laket

—  
 merchik paour aotrou ar cont a ho pried  
 ebars ar be voa laket (v.p.)

gouarnourez ne ket ret gouelo  
*kemt* argant mi/hi intero .  
 a laret dar beleg gat no/ganno  
 me meus argant hag a peo.

<sup>21</sup> En marge à droite face au texte.

- 55 Cet homme est âgé de vingt-cinq ans,  
Je vous prie, jeunes gens, d'entendre l'exemple.
- Pour vous éloigner du danger de mauvaise compagnie  
Qui est cause ( ) malheur ( ) méchanceté  
Lorsque ses camarades entendirent quelle sorte de punition,  
60 Ils laissèrent leurs biens, et partirent du pays  
Pour faire pénitence le restant de leurs jours.
- Et vous pères et mères qui avez des enfants  
( )  
Car s'ils manquent ( ) tôt ou tard  
65 Ils vous donneront ( ) grand chagrin

## - XIV - (pp. 107 - 9) LA FÉE

- 1 Le seigneur comte et son épouse  
Bien tôt se sont séparés  
Ils ont eu deux beaux enfants.  
L'un a quatorze (ans), l'autre quinze,  
5 Et un autre encore ils ont eu.
- Que vous donnerai-je de bon  
Puisque vous m'avez donné un fils ? (x)  
(x) (- Donne-moi un peu de poulet  
Puisque tu n'as ni lièvre ni perdrix)  
10 Quand le seigneur comte entendit  
Sur ses pas, vite, il retourna,  
Et il prit sa gaule  
Dedans le bois quand il entra,  
La fée il rencontra.
- 15 - Vous vous marierez avec moi !  
- Je ne me marierai pas avec vous,  
Toute jeune est mon épouse :  
Elle a quatorze (ans), moi quinze.
- Vous mourrez maintenant, en ce jour  
20 Ou vous resterez sept ans à dessécher
- J'aimerais mieux mourir en ce jour  
Que rester sept ans à dessécher.
- Petite servante, dites-moi,  
Me feriez-vous mon lit ?
- 25 - Ma chère fille, dites-moi,  
Pourquoi le garçon d'écurie pleure-t-il ?

- Ma pauvre fille, dans l'écurie,  
Les loups ont emporté sept chevaux
- 30 - Ma pauvre fille, dites-moi,  
Pourquoi ma servante pleure-t-elle ?
- Le pauvre qui était logé ici  
Est décédé cette nuit
- Ma .....
- Pourquoi en noir m'habiliez-vous ?
- 35 - Ma fille, maintenant c'est la mode  
D'habiller les femmes de noir pour aller à l'église
- Ma .....
- Dans la tombe qui a-t-on mis ?  
Pauvre fille, le seigneur comte, votre époux,  
40 Dans la tombe a été mis.

## - XV - (pp. 110 - 2) NOTRE-DAME DE PLEVIN

- 1 Notre-Dame de Drévin  
Par la nuit et par le matin,  
Le matin quand je me lève,  
Je vois la cheminée de ma maîtresse,
- 5 Consolation pour mon esprit,  
En attendant d'aller la voir,  
Sa main, ses joues et son front  
Sont aussi beaux que le cristal.  
Ses yeux, dans sa tête,  
10 Sont aussi beaux que le verre.
- Ma maîtresse jolie, quand j'irai chez vous  
Au juste moment de me marier,  
Donnez-moi une bonne réponse  
Comme le fit autrefois votre mère à votre père.
- 15 - Je vous répondrai, jeune homme,  
Que ma famille n'est pas contente  
Si vous n'avez auparavant (que du tourment ?)
- Je ne ferai pas beaucoup de cas  
( même moi ) j'avais un grand tourment ;  
20 J'aimerais une fois avant de mourir  
Avoir votre amour fidèle.



.../...